

【國文科暑假作業】附件 1 〈琵琶行并序〉

※ 注意事項：

- 1、請背誦全詩，開學後將於國文課進行默寫測驗，列入一次平時測驗成績。（考試範圍從「潯陽江頭夜送客」到「江州司馬青衫溼」，不包含序。）
- 2、「注釋」及「語譯」僅供自學參考，不列入默寫考試範圍。

序 元和十年，予左遷①九江郡②司馬③。明年秋，送客湓浦口④。聞舟船中夜彈琵琶者，聽其音，錚錚然⑤，有京都聲⑥。問其人，本長安倡女⑦，嘗學琵琶於穆、曹二善才⑧。年長色衰，委身⑨為賈人婦。遂命酒⑩，使快彈⑪數曲。曲罷憫默⑫，自敘少小時歡樂事，今漂淪⑬憔悴，轉徙⑭於江湖間。予出官⑮二年，恬然⑯自安，感斯人言，是夕始覺有遷謫意，因為⑰長句⑱，歌以贈之。凡⑲六百一十六言，命⑳曰〈琵琶行〉。

- 一** 潯陽江⑲頭夜送客，楓葉荻花秋瑟瑟⑲。
主人下馬客在船⑲，舉酒欲飲無管絃。
醉不成歡慘將別，別時茫茫江浸月。
忽聞水上琵琶聲，主人忘歸客不發⑲。
- 二** 尋聲聞問彈者誰？琵琶聲停欲語遲。
移船相近邀相見，添酒迴燈⑲重開宴。
千呼萬喚始出來，猶抱琵琶半遮面。
轉軸撥絃三兩聲⑲，未成曲調先有情。
絃絃掩抑聲聲思⑲，似訴平生不得意。
低眉信手續續彈，說盡心中無限事。
輕攏慢撚抹復挑⑲，初為霓裳⑲後綠腰⑲。
大絃嘈嘈⑲如急雨，小絃切切⑲如私語，
嘈嘈切切錯雜彈，大珠小珠落玉盤⑲。
間關鶯語花底滑⑲，幽咽泉流冰下難⑲。
冰泉冷澀絃凝絕⑲，凝絕不通聲暫歇。
別有幽愁暗恨生⑲，此時無聲勝有聲。
銀瓶乍破水漿迸⑲，鐵騎突出刀槍鳴⑲。
曲終收撥⑲當心畫⑲，四絃一聲如裂帛⑲。
東船西舫悄無言，唯見江心秋月白。
- 三** 沉吟⑲放撥插絃中，整頓衣裳起斂容⑲。
自言：「本是京城女，家在蝦蟆陵⑲下住。」

十三學得琵琶成，名屬教坊⁴⁶第一部⁴⁷。
曲罷曾教善才伏⁴⁸，妝成每被秋娘⁴⁹妒。
五陵年少⁵⁰爭纏頭⁵¹，一曲紅綃⁵²不知數。
鈿頭雲篋擊節碎⁵³，血色羅裙翻酒汗。
今年歡笑復明年，秋月春風等閒度⁵⁴。
弟走從軍阿嬈死，暮去朝來顏色故⁵⁵。
門前冷落鞍馬稀，老大嫁作商人婦。
商人重利輕別離，前月浮梁⁵⁶買茶去。
去來⁵⁷江口守空船，遠船月明江水寒。
夜深忽夢少年事，夢啼妝淚紅闌干⁵⁸。」

四 我聞琵琶已嘆息，又聞此語重唧唧⁵⁹。

同是天涯淪落人，相逢何必曾相識？
我從去年辭帝京，謫居臥病潯陽城。
潯陽地僻無音樂，終歲不聞絲竹聲。
住近湓江地低溼，黃蘆苦竹繞宅生。
其間旦暮聞何物？杜鵑啼血猿哀鳴⁶⁰。
春江花朝秋月夜⁶¹，往往取酒還獨傾。
豈無山歌與村笛？嘔啞嘲哳⁶²難為聽。
今夜聞君琵琶語，如聽仙樂耳暫明。
莫辭更坐彈一曲，為君翻作⁶³琵琶行。

五 感我此言良久立，卻坐⁶⁴促絃⁶⁵絃轉急。

淒淒不似向前聲，滿座重聞皆掩泣。
座中泣下誰最多？江州司馬青衫⁶⁶溼。

【全文注釋】

①左遷：降職、貶官。古人尊右而卑左，故稱官吏被貶降職為左遷。

②九江郡：隋代郡名，唐時改稱江州。

③司馬：官名，唐代每州置司馬，多以貶謫的官員擔任，徒具虛銜而無實職。

④湓浦口：湓水流入長江處，簡稱湓口，在今江西省九江市。湓浦，音ㄉㄨㄣˇ ㄆㄨˇ。

⑤錚錚然：形容絃聲鏗鏘清脆。錚，音ㄘㄨㄥ。

⑥京都聲：指唐代首都長安（今陝西省西安市）所流行的曲風。

⑦倡女：古代以表演歌舞曲藝為業的女子。倡，音

ㄔㄨㄥ。

⑧穆曹二善才：指姓穆與姓曹的兩位琵琶師。善才，唐代對琵琶藝人或曲師的通稱。

⑨委身：以身相託，指出嫁。

⑩命酒：命人安排酒席。

⑪快彈：盡興地彈奏。快，暢快、盡興。

⑫惘默：哀傷沉默。惘，音ㄨㄥˇ。

⑬漂淪：漂泊淪落。

⑭轉徙：輾轉遷徙，指到處流浪。徙，音ㄒㄧˇ。

⑮出官：由京師外放到地方任官。

⑯恬然：安然自得的樣子。

- 17因為：因此撰作。為，音ㄨㄛˋ。
- 18長句：唐人泛指七言詩為長句。
- 19凡：總共。
- 20命：題名、命名。
- 21潯陽江：長江流經潯陽（今江西省九江市）的一段，稱為潯陽江。
- 22瑟瑟：形容風吹草木的聲音。
- 23主人下馬客在船：指主人與客皆下馬、上船，在客船中飲宴餞別。此句為互文見義。
- 24發：出發、起程。
- 25迴燈：指重新點亮燈光。
- 26轉軸撥絃三兩聲：轉動絃軸，撥動琴絃，試彈幾聲，以調整聲音的高低。
- 27絃絃掩抑聲聲思：意謂彈出低沉幽怨的聲調，充滿著無限的情思。掩抑，形容聲調低沉幽怨。思，音ㄙˋ，情意。
- 28輕攏慢撚抹復挑：形容彈奏琵琶時指法的變化巧妙。攏，音ㄌㄨㄥˊ，將絃撫按住。撚，音ㄋㄧㄢˇ，揉撥琴絃。抹，順手下撥。挑，音ㄊㄧㄠˇ，反手回撥。其中攏、撚為左手指法，抹、挑為右手指法。
- 29霓裳：音ㄋㄧˊㄕㄨㄥ，唐玄宗時宮廷舞曲霓裳羽衣曲的簡稱。
- 30綠腰：唐代流行的琵琶曲名，也作六么、錄腰、錄要。
- 31嘈嘈：形容聲音繁雜。
- 32切切：形容聲音輕微細長。
- 33大珠小珠落玉盤：形容聲音清脆圓潤。
- 34間關鶯語花底滑：絃音宛轉流暢，如黃鶯從花下輕滑而過的鳴聲。間關，鳥鳴聲。
- 35幽咽泉流冰下難：形容絃聲低沉滯澀，像冰下泉水嗚咽地流動。幽咽，形容水聲低沉微弱，如人在悲泣哽咽。
- 36冰泉冷澀絃凝絕：形容絃音如冰下泉水，水流阻澀緩慢，最後完全停頓。
- 37別有幽愁暗恨生：另有一種深藏的愁緒、憾恨在滋生。
- 38銀瓶乍破水漿迸：指突然迸發出高昂激越的琵琶聲，像銀瓶突然破裂，水漿急濺而出一般。銀瓶，汲水用的銀質瓶子。迸，音ㄅㄥˋ，濺射。
- 39鐵騎突出刀槍鳴：形容琵琶聲突然轉為雄壯鏗鏘，如穿鐵甲的精銳騎兵奔馳殺敵，刀槍齊鳴。
- 40收撥：收起撥子，即停止彈奏。撥，彈琵琶時用以撥絃的工具。
- 41當心畫：用撥子劃過琵琶的四根絃，表示曲終收尾。
- 42裂帛：撕裂縑帛，形容琵琶聲音的清厲。
- 43沉吟：深思不語。
- 44斂容：端正儀容，表示恭敬莊重。
- 45蝦蟆陵：即下馬陵，在今陝西省西安市，漢儒董仲舒葬於此，門人經過皆下馬以示敬意，故名。後音變為蝦蟆陵，唐時為歌樓酒館集中地。
- 46教坊：唐代官署名，掌管音樂、舞蹈、百戲等事務。坊，音ㄈㄤ。
- 47第一部：教坊中歌伎編制中的第一隊，由最優秀的成員組成。
- 48伏：通「服」，佩服。
- 49秋娘：唐代歌伎女伶的通稱。
- 50五陵年少：指京師附近的富貴子弟。五陵，在長安城北，為漢高祖、惠帝、景帝、武帝、昭帝五帝的陵墓所在地，後曾遷徙豪族巨富於附近，便成為富貴人家聚集之處。
- 51纏頭：古時舞者用彩錦纏頭，表演完畢，客以羅錦為賞賜，稱「纏頭」。後作為贈送歌伎財物的通稱。
- 52紅綃：紅色彩綢，指賞賜的財帛。綃，音ㄒㄧㄠˊ，絲織品。
- 53鈿頭雲篋擊節碎：用飾有雲紋且鑲嵌金花寶飾的梳子打節拍，把梳子都擊碎了。鈿頭，用金銀珠寶鑲製成的花形飾物。鈿，音ㄉㄧㄢˋ，細密的梳子。
- 54秋月春風等閒度：指輕易虛度美好的時光。等閒，輕易。
- 55顏色故：指容貌衰老。顏色，面容、臉色。
- 56浮梁：古縣名，在今江西省景德鎮市，是唐代著名的茶葉集散地。
- 57去來：即「去」之意，離去，指丈夫外出經商。來，語助詞，無義。
- 58闌干：縱橫交錯的樣子，此指淚流滿面。
- 59重唧唧：一再嘆息。重，一再。唧唧，嘆息聲。唧，音ㄐㄧˊ。

60杜鵑啼血猿哀鳴：形容旅客思鄉的悲淒心情。杜鵑，又名杜宇、子規，相傳為古代蜀王杜宇的化身，鳴聲淒切，一直叫到泣血而死。

61春江花朝秋月夜：泛指良辰美景。花朝，花開的早晨。

62嘔啞嘲哳：音又 一丫 彳彡 ㄨ丫 ㄨ，嘈雜不

悅耳的聲音。

63翻作：按照舊的曲譜填寫新詞。

64卻坐：退回原處坐下。卻，退。

65促絃：調緊絲絃。促，加急、加快。

66青衫：唐代官職卑微者所穿的青色官服。

【全文語譯】

㉟ 元和十年，我被貶為江州司馬。第二年秋天，到湓浦口送客。聽到船中有人在夜裡彈琵琶，聽那絃聲鏗鏘清脆，有京城的曲風韻味。探詢誰在彈奏，原來是長安的歌伎，曾跟穆、曹兩位琵琶大師學彈琵琶。如今年紀大了，容貌衰老，嫁給商人做妻子。於是我命人安排酒席，請她盡興地彈奏幾支曲子。彈完後，她哀傷沉默，說起年輕時歡樂的往事，如今漂泊淪落，容顏憔悴，輾轉流浪在江湖間。我離開京師外放到地方任官兩年，倒也安逸自適，不料被她的話觸動，今夜才覺得有被貶遠放的感傷，因此作了這首長詩送給她。共六百一十六字，命名為琵琶行。

㊦ 夜裡在潯陽江畔送客，楓葉轉紅，荻開白花，秋風瑟瑟。我和朋友一起下馬、登船，舉杯喝酒卻沒有音樂助興。即使喝醉了也不能盡歡，因為即將黯然離別，臨別時月影沉浸在茫茫的江面上。忽然聽到水面上傳來琵琶聲，主人忘了回去，客人也捨不得離開。

㊦ 依循聲音尋找，暗中探問誰在彈奏？琵琶聲停了下來，彈奏者似乎想說什麼，卻又遲不作聲。我把船靠近邀她出來相見，添加酒菜，點亮燈燭，再擺開酒席。再三催請她才出來，還抱著琵琶遮著半邊的臉兒。轉動絃軸，撥動琴絃，試彈幾聲，以調整聲音高低，還沒彈出曲調已先流露了情意。一絃絃彈出低沉幽怨的聲調，充滿著無限的情思，好像傾訴著生平的不得意。她低著頭隨手繼續彈下去，似乎說盡了心中無限往事。輕輕按，慢慢揉，有時順手下撥，有時反手回撥，先彈了霓裳羽衣曲，後來再彈綠腰曲。粗絃急促繁雜像陣陣急雨，細絃輕微細小像竊竊私語，兩種聲音交錯彈奏，音色清脆圓潤，像是大珠小珠落在玉盤上。絃聲宛轉流暢，如黃鶯從花下輕滑而過的鳴聲，絃聲低沉滯澀，像冰下泉水嗚咽地流動。冰下泉水般的絃音，逐漸停滯阻澀而斷絕，聲音暫時停歇下來。另有一種深藏的愁緒、憾恨在滋生，這時雖無絃聲，反而比有聲時更耐人尋味。不久突然迸發出高昂激越的聲音，像銀瓶忽然破裂，水漿急濺而出一般，琵琶聲又突然轉為雄壯鏗鏘，如穿鐵甲的精銳騎兵奔馳殺敵，刀槍齊鳴。曲子終了時，用撥子劃過琵琶的四根絃，四絃同時發出撕裂綢子般的清厲聲音。這時左右船隻都靜無人聲，只見江心映著一輪皎潔的秋月。

㊦ 她沉思不語，放下撥子插入絃縫中，站起身來整理衣裳端正儀容，說：「我本是京城女子，家住蝦蟆陵。十三歲學會彈琵琶，名列教坊第一隊。一曲彈罷常使琵琶師們

佩服，打扮起來常使其他歌伎嫉妒。京師附近的富貴子弟爭送纏頭來討好，我彈完一曲，得到的紅色彩綢不知有多少。用鑲著金花的梳子打拍子，往往把梳子都擊碎了，鮮紅的羅裙常被翻倒的酒染汙了。一年又一年的歡笑享樂，輕易虛度美好的時光。弟弟從軍，阿姨去世，時光匆匆，容貌衰老。門前漸漸冷清，車馬稀少了。年華老去只得嫁給商人做妻子。商人看重財利，不把夫妻別離當回事，上個月離家到浮梁買茶。丈夫離去後，我在江邊守著空船，圍繞船邊的只有淒迷月色和寒冷江水。夜深時忽然夢到年輕往事，夢醒後啼哭，眼淚和著胭脂，縱橫交錯。」

四 我聽到琵琶聲已是連聲嘆息，又聽到這一番話更是一再嘆息。同樣是淪落天涯的人，即使是初次相逢，又何必要曾經相識呢？我從去年離開京城，被貶官臥病住在潯陽城。潯陽地處偏僻沒有什麼音樂，整年聽不到管絃聲。住處靠近湓江地勢低溼，黃蘆苦竹圍繞著住宅叢生。在那裡早晚聽到些什麼呢？不外是杜鵑的悲啼和猿猴的哀鳴。當春天江岸花開的早晨，或秋天月光皎潔的夜晚，往往拿酒自飲自酌。這裡難道連山歌和村笛都沒有嗎？有是有，只是嘈雜不悅耳令人難以欣賞。今夜聽到妳的琵琶聲，如同聽到仙樂，耳朵突然清朗。請不要推辭，再坐下來彈一支曲子，讓我為妳依著曲譜填寫一首琵琶行。

五 她被我這話感動的站了好一會兒，退後坐下，調緊絲絃，絃聲轉為急促。音調淒楚與先前所彈的不同，滿座再聽到琵琶聲的人，都掩面流淚。座中誰流的淚最多呢？要屬我這個江州司馬，連青衫都沾溼了。